

« Un Requiem italien »

Christine de Suède *Liberata*

- ❖ *Laudes*
 - Requiem** - Antienne
 - Miserere** - Alessandro Melani (1639-1703)
en alternance avec Miserere - Gregorio Allegri (1582-1652)
 - Sonata** op.3 en ré mineur - Arcangelo Corelli (1653-1713)
- ❖ *Introitus*
 - Requiem** - Alessandro Scarlatti (1660-1725)
- ❖ *Kyrie*
 - Kyrie** - Johann Caspar Kerll (1626-1693)
- ❖ *Graduel*
 - Requiem aeternam** - Alessandro Stradella (1643-1682)
 - Absolve** - Alessandro Melani
 - Sinfonia** en la mineur - Alessandro Stradella
- ❖ *Sequentia*
 - Dies irae** - Giuseppe Zamponi (1615-1662)
 - Lacrimosa** - Alessandro Melani
 - Sonata** op.3 en ré majeur - Arcangelo Corelli
- ❖ *Offertorium*
 - Domine Jesu Christe** - Alessandro Stradella
 - Hostias - Quam olim Abrahæ** - Alessandro Scarlatti
- ❖ *Sanctus - Elevazione*
 - Sanctus** - Giacomo Carissimi (1605-1674)
 - Benedictus, Hosanna** - Johann Caspar Kerll
 - Toccata per l'Elevazione** - Alessandro Scarlatti
- ❖ *Agnus*
 - Agnus Dei** - Alessandro Melani
- ❖ *Communio*
 - Lux aeterna** - Alessandro Scarlatti
- ❖ *Responsorium*
 - Magnificat** - Mario Savioni (1608-1685)
- ❖ *Antiphona*
 - In Paradisum** - Antienne
- ❖ *Responsorium*
 - Heu nos miseros** - Giuseppe Corsi (ca 1631-1691)

L'Escadron volant de la Reine

Sopranos	Violaine le Chenadec, Caroline Arnaud, Eugénie Lefebvre
Altos	Corinne Bahuaud, Damien Ferrante
Ténors	Davy Cornillot, François Joron
Basses	Thierry Cartier, Renaud Brès
Violons	Josèphe Cottet, Marie Rouquié
Violoncelle	Antoine Touche
Théorbe	Romain Falik
Orgue	Clément Geoffroy
Violone	Étienne Floutier

Un Office des défunts par les compositeurs de la Reine

On peut se demander quel lien unit une reine suédoise avec l'Italie. Christine de Suède (1626-1689), reine érudite et visionnaire, a marqué son époque par son indépendance et son amour des arts. Son abdication en 1654 et son installation à Rome ont fait d'elle une figure centrale des cercles culturels européens. Elle y a créé une cour artistique rayonnante, rassemblant les plus grands talents de son temps. Grâce à des études musicologiques menées par Luca della Libera, L'Escadron volant de la Reine a reconstitué la musique des funérailles de Christine de Suède, un trésor oublié des bibliothèques romaines.

Ce concert est donné en collaboration avec RTS-Espace 2.

Nous remercions sincèrement nos logeurs, le lycée cantonal, la Loterie romande, l'Office de la culture, ainsi que tous nos donateurs, privés ou publics.

www.tribunes-baroques.ch

Textes & traductions

Christine de Suède, Liberata

Requiem aeternam / Antienne

Requiem aeternam dona eis, Domine
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion :
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam ad te omnis
caro veniet.

Miserere / Alessandro Melani

Miserere mei, Deus: secundum
magnam misericordiam tuam.
Et secundum multitudinem
miserationum tuarum, dele
iniquitatem meam.
Amplius lava me ab iniquitate mea:
et a peccato meo munda me.
Quoniam iniquitatem meam ego
cognosco : et peccatum meum
contra me est semper.
Tibi soli peccavi, et malum coram te
feci: ut justificeris in sermonibus tuis,
et vincas cum iudicaris.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus
sum: et in peccatis concepit me
mater mea.
Ecce enim veritatem dilexisti: incerta
et occulta sapientiae tuae
manifestasti mihi.
Asperges me hysopo, et mundabor:
lavabis me, et super nivem
dealabor.
Auditui meo dabis gaudium et
laetitiam: et exsultabunt ossa
humiliata.
Averte faciem tuam a peccatis meis:
et omnes iniquitates meas dele.
Cor mundum crea in me, Deus: et
spiritum rectum innova in visceribus
meis.
Ne proicias me a facie tua: et
spiritum sanctum tuum ne auferas a
me.
Redde mihi laetitiam salutaris tui: et
spiritu principali confirma me.
Docebo iniquos vias tuas: et impii ad
te convertentur.
Libera me de sanguinibus, Deus,
Deus salutis meae: et exsultabit
lingua mea iustitiam tuam.
Domine, labia mea aperies: et os
meum annuntiabit laudem tuam.
Quoniam si voluisses sacrificium,
dedissem utique: holocaustis non
delectaberis.
Sacrificium Deo spiritus
contribulatus: cor contritum, et
humiliatum, Deus, non despicies.
Benigne fac, Domine, in bona
voluntate tua Sion: ut aedificentur
muri Jerusalem.
Tunc acceptabis sacrificium iustitiae,
oblationes, et holocausta: tunc
imponent super altare tuum vitulos.

Missa defunctorum : Introitus / Alessandro Scarlatti

Requiem aeternam dona eis, Domine
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion :
et tibi reddetur votum in Jerusalem.
Exaudi orationem meam ad te omnis
caro veniet.

*Dieu aie pitié de moi selon ta grande
miséricorde.
Et selon la multitude de tes miséricordes
enlève mon iniquité.*

*Lave-moi davantage de mon iniquité et
purifie-moi de mon péché.
Car je connais mon iniquité et mon
péché est toujours contre moi.*

*J'ai péché contre toi seul, et j'ai fait le mal
devant toi afin que tu sois justifié dans
tes paroles et vaincu lorsque tu seras
jugé.
Voici, j'ai été conçu dans les iniquités et
dans les péchés, ma mère m'a conçu
Voici, tu as aimé la vérité tu m'as révélé
les choses incertaines et cachées de ta
sagesse.*

*Aspergez-moi d'hysope et je serai propre
tu me laveras et je serai blanc sur la
neige.
Vous donnerez à mon public joie et
bonheur et les os humiliés se réjouiront
Détourne ton visage de mes péchés et
efface toutes mes iniquités.*

*Crée en moi un cœur pur, Dieu et
renouvelle le bon esprit dans mes
entrailles.
Ne me jette pas hors de ta vue et ne me
prends pas ton esprit saint.*

*Donne-moi la joie de ton salut et
renforce-moi avec l'esprit principal.
Je t'apprendrai tes mauvaises manières
et les méchants se tourneront vers toi.
Délivre-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu
de mon salut ma langue exultera de ta
justice.
Seigneur, tu ouvriras mes lèvres et ma
bouche déclarera ta louange.
Car si tu l'avais voulu, j'aurais
certainement donné le sacrifice vous ne
serez pas satisfait de l'Holocauste.
Un sacrifice offert à Dieu par l'esprit un
cœur brisé et humilié, ô Dieu, tu ne
mépriseras pas.
Fais gentiment, Seigneur, dans ta bonne
volonté envers Sion pour que les murs de
Jérusalem soient construits.
Alors vous accepterez le sacrifice de
justice, les offrandes et les holocaustes
puis ils déposeront les vœux sur ton
autel.*

*Seigneur, donne-leur le repos éternel et
fais luire pour eux la lumière sans déclin.
C'est de Sion que notre louange doit
s'élever vers toi et de Jérusalem qu'il faut
t'offrir nos sacrifices.
Exauce ma prière, toi vers qui iront
tous les mortels.*

Missa pro defunctis : Kyrie / Johann Kerll

Kyrie eleison
Christe eleison

*Seigneur, prends pitié
Christ, prends pitié*

Requiem aeternam / Alessandro Stradella

Requiem aeternam dona eis, Domine
et lux perpetua luceat eis.
In memoria aeterna erit justus
ab auditione mala non timebit.

*Seigneur, donne-leur le repos éternel et
fais luire pour eux la lumière sans déclin.
Dans un souvenir éternel restera le Juste
D'où il n'aura pas à craindre le jugement.*

Requiem : Absolve / Alessandro Melani

Absolve, Domine, animas omnium
fidelium defunctorum
ab omni vinculo delictorum.
Et gratias illis succurrent,
mereantur evadere iudicium ultionis
Et lucis aeternae beatitudine perfrui.

*Délivre, Seigneur, les âmes de tous les
fidèles défunts de tout lien de leurs
péchés.
Avec l'aide de ta grâce, qu'ils puissent
échapper à un jugement vengeur.
Et jouir du bonheur dans la lumière sans
déclin.*

Dies irae / Giuseppe Zamponi

Dies irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla
Teste David cum Sibilla
Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus.
Tuba mirum spargens sonum
per sepulcra regionum,
coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
iudicanti responsura.
Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde Mundus iudicetur.
Iudex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit,
nihil inultum remanebit.
Quid sum miser tunc dicturus ?
Quem patronum rogaturus,
cum vix iustus sit securus ?
Rex tremendae maiestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.
Recordare, Iesu pie,
quod sum causa tuae viae ;
ne me perdas illa die.
Huic ergo parce, Deus.
Pie Iesu Domine,
dona eis requiem.

*Jour de colère, jour fameux,
Qui réduira le monde en cendres
selon les oracles de David et de la Sibylle.
Quelle terreur règnera,
quand le juge viendra,
tout examiner avec rigueur.
La trompette répand étonnamment ses
sons, parmi les sépulcres de tous pays,
rassemblant tous les hommes devant le
trône.
La mort sera stupéfaite, comme la
nature, quand ressuscitera la créature,
pour être jugée d'après ses réponses.
Un livre écrit sera produit,
dans lequel tout sera contenu ;
d'après quoi le monde sera jugé.
Quand le juge donc tiendra séance,
tout ce qui est caché apparaîtra,
et rien d'impuni ne restera.
Que, pauvre de moi, alors dirai-je ?
Quel protecteur demanderai-je,
quand à peine le juste sera en sûreté ?
Roi de terrible majesté,
qui sauvez, ceux à sauver, par votre
grâce, sauvez-moi, source de piété.
Souvenez-vous, Jésus si doux,
que je suis la cause de votre route ;
ne me perdez pas en ce jour.
À celui-là donc, pardonnez, ô Dieu.
Doux Jésus Seigneur,
donnez-leur le repos.*

Requiem : Lacrimosa / Alessandro Melani

Lacrimosa dies illa, qua resurget ex
favilla, iudicando homo reus.
Huic ergo parce Deus
Pie Jesu, Jesu Domine
Dona eis requiem

*Jour de larmes que ce jour où, de la poussière,
ressuscitera le pêcheur pour son jugement.
Donc, aie pitié de lui, Dieu:
Piété Jésus, Seigneur Jésus
Donnez, donnez-leur du repos*

Offertorium : Domine Jesu Christe / Alessandro Stradella

Domine Iesu Christe, rex gloriae,
libera animas omnium fidelium
defunctorum,
de poenis inferni,
et de profundo lacu :
libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum.

*Seigneur Jésus Christ, Roi de Gloire,
délivre les âmes de tous les fidèles
défunts des peines de l'enfer
et du gouffre profond ;
délivre les de la gueule du lion ;
que l'abîme ne les engloutisse pas
et qu'elles ne tombent pas dans les
ténèbres.*

Sed signifer sanctus Michael
repraesentet eas
in lucem sanctam.
Quam olim Abrahae promisisti,
et semini eius.

*Mais que le porte-étendard saint Michel
les représente
dans la sainte lumière
qu'autrefois vous avez promise à
Abraham, et à sa postérité.*

Missa defunctorum : Hostias / Alessandro Scarlatti

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus : tu suscipe pro animabus illis quarum hodie memoriam facimus : fac eas, Domine, de morte transire ad vitam.	<i>Ces sacrifices et ces prières que nous offrons, Seigneur, à ta louange : reçois-les pour ces âmes, dont nous rappelons aujourd'hui le souvenir. Fais-les passer, Seigneur, de la mort à la vie.</i>
Quam olim Abrahae promisisti, et semini eius.	<i>Qu'autrefois vous avez promise à Abraham, et à sa postérité.</i>

Messe à 9 voix : Sanctus / Giacomo Carissimi

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis.	<i>Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers ! Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux !</i>
---	--

Missa pro defunctis : Benedictus / Johann Kerll

Benedíctus qui venit in nómine Dómini.	<i>Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.</i>
---	--

Missa pro defunctis : Hosanna / Johann Kerll

Hosánna in excélsis.	<i>Hosanna au plus haut des cieux !</i>
----------------------	---

Litanies à la Vierge : Agnus Dei / Alessandro Melani

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.	<i>Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.</i>
--	--

Missa defunctorum : Lux aeterna / Alessandro Scarlatti

Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis tuis in aeternum : quia pius es. Requiem aeternam dona eis Domine : et lux perpetua luceat eis.	<i>Que la lumière éternelle brille sur eux, Seigneur, avec vos saints pour l'éternité : car vous êtes bon. Seigneur, donne-leur le repos éternel et fais luire pour eux la lumière sans déclin.</i>
--	---

Magnificat / Mario Savioni

Magnificat anima mea Dominum. et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo. Quia respexit humilitatem ancillae suae. Ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes. Quia fecit mihi magna qui potens est. Et sanctum nomen ejus. Et misericordia ejus a progenie in progenies timentibus eum.	<i>Mon âme exalte le Seigneur. exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur. Il s'est penché sur son humble servante. Désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles. Saint est son nom. Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.</i>
---	--

In Paradisum / Antienne

In paradisum deducant te Angeli, in tuo adventu suscipiant te martyres, et perducant te in civitatem sanctam Ierusalem. Chorus angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam paupere aeternam habeas requiem.	<i>Que les Anges te conduisent au paradis, que les martyrs t'accueillent à ton arrivée, et t'introduisent dans la Jérusalem du ciel. Que les Anges, en chœur, te reçoivent, et que tu jouisses du repos éternel avec celui qui fut jadis le pauvre Lazare.</i>
--	--

Heu nos miseros / Giuseppe Corsi

Heu nos miseros, heu dolentes. Poenarum plagarum inundant, amari torrentes.	<i>Hélas, nous sommes malheureux, hélas, nous sommes tristes. Des torrents de châtements douloureux débordent, des coups amers.</i>
---	---

Prochains concerts

St-Ursanne
Dimanche 22 mars, 16h
Rendez-vous à la librairie-café *Le Vent se lève*

« **Lever de rideau sur Jaque Besançon** »
Soirée contée sur les traces du facteur d’orgues

Jacques Staempfli conteur
Gabriel Wolfer orgue et clavicorde

St-Ursanne, collégiale
Dimanche 29 mars, 17h

« **Musique pour les Rameaux** »
Charpentier, Du Mont, Clérambault

Ensemble baroque Eloquence
Avec les voix de
Marie-Frédérique Girod, Anne-Fleur Inizan,
Carlyn Monnin, Saskia Salembier, Cassandre
Stornetta et Armelle Morvan

Viole de gambe Amélie Chemin
Théorbe Rémi Cassaigne
Orgue Gabriel Wolfer

Réservation conseillée